



Rada
Európskej únie

V Bruseli 15. novembra 2016
(OR. en)

13661/16

Medziinštitucionálny spis:
2016/0271 (NLE)

TRANS 397
MAR 272
AVIATION 217
ESPACE 50
RELEX 888
EU-GNSS 31
CSC 312

LEGISLATÍVNE AKTY A INÉ PRÁVNE AKTY

Predmet: Dohoda o spolupráci medzi Európskou úniou a Agentúrou pre bezpečnosť leteckej prevádzky v Afrike a na Madagaskare (ASECNA) týkajúca sa rozvoja satelitnej navigácie a poskytovania súvisiacich služieb v oblasti pôsobnosti agentúry ASECNA v prospech civilného letectva

PREKLAD

DOHODA O SPOLUPRÁCI
MEDZI EURÓPSKOU ÚNIOU
A AGENTÚROU PRE BEZPEČNOSŤ LETECKEJ PREVÁDZKY V AFRIKE
A NA MADAGASKARE (ASECNA)
TÝKAJÚCA SA ROZVOJA SATELITNEJ NAVIGÁCIE
A POSKYTOVANIA SÚVISIACICH SLUŽIEB V OBLASTI PÔSOBNOSTI AGENTÚRY
ASECNA V PROSPECH CIVILNÉHO LETECTVA

EURÓPSKA ÚNIA,

ďalej len „Únia“,

na jednej strane

a

AGENTÚRA PRE BEZPEČNOSŤ LETECKEJ PREVÁDZKY V AFRIKE A NA
MADAGASKARE,

ďalej len „ASECNA“,

na strane druhej,

ďalej spolu len „zmluvné strany“,

VZHLADOM NA rastúci rozvoj aplikácií globálnych satelitných navigačných systémov v Únii,
Afrike a iných regiónoch sveta, najmä v odvetví civilného letectva,

KEĎŽE agentúra ASECNA je zodpovedná najmä za poskytovanie leteckých navigačných služieb
vo vzdušnom priestore, ktorý jej bol zverený, za organizáciu tohto vzdušného priestoru,
uverejňovanie leteckých informácií, predvídanie a poskytovanie informácií v oblasti leteckých
meteorologických služieb,

UZNÁVAJÚC význam programov satelitnej navigácie Únie, Galileo a Európskej geostacionárnej navigačnej prekryvacej služby (EGNOS), špeciálne navrhnutých pre civilné účely, výhody vyplývajúce z ich zavedenia a záujem ASECNA o služby satelitnej navigácie,

UZNÁVAJÚC, že systém EGNOS, regionálna infraštruktúra zameraná na Európu, ktorá kontroluje a opravuje otvorené signály vysielané globálnymi systémami satelitnej navigácie, pričom ponúka najmä vyššiu presnosť a zahŕňa funkciu integrity, poskytuje služby prispôbené predovšetkým potrebám civilného letectva,

BERÚC DO ÚVAHY, že služby založené na technológii systému EGNOS by sa mohli technicky rozšíriť na celý africký kontinent dvojakým spôsobom; na jednej strane by mohli existovať synergie medzi pozemnými infraštruktúrami, za ktoré by zodpovedali zmluvné strany, a na druhej strane by sa mohli transpondéry systému EGNOS nainštalovať na satelity umiestnené na geostacionárnom orbite nad Afrikou,

VZHLADOM NA uznesenie Rady Únie pre kozmický priestor s názvom „Globálne výzvy: využitie európskych systémov pre kozmický priestor v plnej miere“ prijaté 25. novembra 2010, ktoré vyzýva Európsku komisiu, aby spolupracovala s Komisiou Africkej únie s cieľom posilniť dostupné prostriedky a určiť podmienky, podľa ktorých by sa mohla v Afrike zaviesť infraštruktúra podobná infraštruktúre systému EGNOS,

VZHLADOM NA oznámenie Európskej komisie z 26. apríla 2007 o európskej vesmírnej politike, v ktorom sa kladie osobitný dôraz na spoluprácu medzi Európou a Afrikou v oblasti kozmického priestoru, a na oznámenie Komisie zo 4. apríla 2011 s názvom „Smerom k stratégii Európskej únie v oblasti kozmického priestoru v prospech občanov“, v ktorom sa zdôrazňuje ochota Únie poskytnúť africkým krajinám expertízu a infraštruktúry a posilniť spoluprácu s týmto svetadielom,

VZHLADOM NA uznesenie Výboru ministrov ASECNA č. 2005 CM 44 – 11 zo 7. júla 2005 o zavádzaní systémov satelitnej navigácie (GNSS) v ASECNA, v ktorom sa požaduje najmä podpora európskych inštitúcií pri zavádzaní systému Galileo alebo EGNOS pre prevádzkové potreby agentúry,

VZHLADOM NA uznesenie Správnej rady ASECNA č. 2011 AC 120 – 18 zo 7. júla 2011 o účinnom zapojení agentúry do zavádzania systému EGNOS/Galileo v oblasti Afriky a Indického oceánu, ktorým sa najmä generálny riaditeľ oprávňuje, aby aj naďalej na tento účel podnikal kroky adresované príslušným európskym inštitúciám,

KEĎŽE v rámci vykonávania tohto uznesenia ASECNA vyvinula program SBAS-ASECNA na poskytovanie služieb SBAS založených na technológii systému EGNOS v oblasti pôsobnosti agentúry,

BERÚC DO ÚVAHY, že dlhodobá spolupráca medzi Úniou a ASECNA v oblasti satelitnej navigácie patrí do všeobecného rámca strategického partnerstva medzi Úniou a Afrikou, keďže sa v pláne prijatom na štvrtom samite EÚ – Afrika, ktorý sa uskutočnil 2. a 3. apríla 2014 v Bruseli s cieľom stanoviť spoluprácu medzi oboma kontinentmi na obdobie rokov 2014 – 2017, stanovuje vyčlenenie trvalých a dostatočných ľudských a finančných zdrojov na zavádzanie infraštruktúr satelitnej navigácie založených na systéme EGNOS a zriadenie systémov riadenia a financovania v oblasti investičných a prevádzkových nákladov systému EGNOS v Afrike pre príslušné krajiny,

KEĎŽE na základe tohto strategického partnerstva medzi Úniou a Afrikou už agentúra ASECNA a Únia spolupracujú v rámci programu podpory sektora leteckej dopravy a satelitných služieb v Afrike, financovaného z 10. Európskeho rozvojového fondu, a v rámci panafrického programu podpory systému EGNOS v Afrike, financovaného nástrojom rozvojovej spolupráce, najmä zriadením spoločného úradu pre riadenie programu (JPO) EGNOS-Afrika.

VZHLADOM NA spoločný záujem o dlhodobú spoluprácu medzi Úniou a ASECNA v oblasti vývoja satelitnej navigácie v prospech civilného letectva a želajúc si formálne nadviazať takúto spoluprácu,

VZHLADOM NA nutnosť zabezpečiť vysokú úroveň ochrany služieb satelitnej navigácie na územiach, ktoré patria zmluvným stranám,

BERÚC DO ÚVAHY, že Únia vytvorila svoje vlastné agentúry na pomoc v určitých konkrétnych oblastiach, najmä Agentúru pre európsky GNSS pre európske programy satelitnej navigácie a Európsku agentúru pre bezpečnosť letectva v oblasti civilného letectva, a keďže prevádzka systému EGNOS v období rokov 2014 až 2021 sa stala predmetom dohody o delegovaní medzi Úniou a Agentúrou pre európsky GNSS,

UZNÁVAJÚC, že v nariadení Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1285/2013 z 11. decembra 2013 o zriadení a využívaní európskych systémov satelitnej navigácie¹ sa stanovuje, že Únia je vlastníkom všetkého hnutel'ného a nehnuteľného majetku, ktorý sa vytvoril alebo vyvinul v rámci programov Galileo a EGNOS, že Únia môže uzatvárať dohody s tretími krajinami a medzinárodnými organizáciami v rámci týchto programov a že náklady spojené s prípadným rozšírením pokrytia systému EGNOS mimo Európy by nemali byť financované z rozpočtových zdrojov pridelených na základe tohto nariadenia,

¹ Ú. v. EÚ L 347, 20.12.2013, s. 1.

VZHLADOM NA nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 912/2010 z 22. septembra 2010 o zriadení Agentúry pre európsky GNSS¹,

UZNÁVAJÚC záujem koordinovať prístupy v oblasti normalizácie a certifikácie a všetky otázky týkajúce sa systémov a služieb satelitnej navigácie v rámci medzinárodných fór pre normalizáciu a certifikáciu, najmä s cieľom podporiť široké a inovatívne využitie služieb Galileo, EGNOS a SBAS-ASECNA ako celosvetovej normy satelitnej navigácie a časového riadenia v sektore civilného letectva,

SA DOHODLI TAKTO:

ČASŤ I

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

ČLÁNOK 1

Ciele

1. Cieľmi tejto dohody je rozvíjať satelitnú navigáciu a poskytovať súvisiace služby v oblasti pôsobnosti ASECNA v prospech civilného letectva tým, že jej bude umožnené využívať európske programy satelitnej navigácie.

¹ Ú. v. EÚ L 276, 20.10.2010, s. 11.

Táto dohoda patrí do rámca podpory služieb založených na týchto európskych programoch satelitnej navigácie na africkom kontinente.

2. Forma a podmienky spolupráce medzi zmluvné stranami na dosiahnutie cieľov uvedených v odseku 1 sa stanovujú v tejto dohode.

ČLÁNOK 2

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody:

- (1) „GNSS“ alebo „globálny systém satelitnej navigácie“ je infraštruktúra tvorená sústavou satelitov a sieťou pozemných stredísk a staníc, ktorá vysielaním rádiových signálov umožňuje poskytovať používateľom s vhodným prijímačom na celej zemeguli službu veľmi presného merania času a geolokalizácie;
- (2) „európske systémy satelitnej navigácie“ sú globálny systém satelitnej navigácie vytvorený na základe programu Galileo a systém EGNOS, ktoré sú vlastníctvom Únie;
- (3) „oblasť pôsobnosti ASECNA“ je zemepisná oblasť, v rámci ktorej ASECNA poskytuje letecké navigačné služby, či už ide o vzdušný priestor jej členských štátov alebo nie;

- (4) „Európska geostacionárna navigačná prekrývacia služba“ (European Geostationary Navigation Overlay Service) alebo „EGNOS“ je regionálna infraštruktúra systému satelitnej navigácie, ktorá kontroluje a koriguje otvorené signály vysielané globálnymi systémami satelitnej navigácie, najmä GPS a Galileo, pričom umožňuje používateľom týchto globálnych systémov získať vyššiu výkonnosť z hľadiska presnosti a integrity. EGNOS zahŕňa pozemné stanice a niekoľko transpondérov nainštalovaných na geostacionárnych satelitoch. Pozemné stanice tvoria inžinierske stredisko, strediská na kontrolu misie, stanice RIMS, stanice NLES, stredisko služieb a server EDAS. Regionálne pokrytie EGNOS sa prednostne vzťahuje na územie členských štátov Európskej únie, ktoré sa geograficky nachádzajú v Európe;
- (5) „SBAS-ASECNA“ je systém satelitnej navigácie agentúry ASECNA, ktorý kontroluje a koriguje otvorené signály vysielané globálnymi systémami satelitnej navigácie, najmä GPS a Galileo, pričom umožňuje používateľom týchto globálnych systémov získať vyššiu výkonnosť najmä z hľadiska presnosti a integrity. SBAS-ASECNA je majetkom agentúry ASECNA. Zahŕňa pozemnú infraštruktúru a niekoľko transpondérov nainštalovaných na geostacionárnych satelitoch. Pozemnú infraštruktúru tvoria najmä stanice RIMS, jedno alebo viaceré strediská na kontrolu misie a stanice NLES. Pokrytie SBAS-ASECNA sa prednostne vzťahuje na oblasť pôsobnosti ASECNA. Systémom SBAS-ASECNA sa rozumie jednak pôvodná verzia systému, ale aj všetky jej následné verzie, vrátane verzií s duálnou frekvenciou a multikonšteláciou. Zriadenie tohto systému zahŕňa najmä fázy vymedzenia a koncepcie, vývoja a zavádzania, ako aj akreditácie a certifikácie. Potom nasleduje fáza využívania;

- (6) „oblasť pokrytia EGNOS“ alebo „oblasť pokrytia SBAS-ASECNA“ je oblasť, v ktorej je možné prijímať signály vysielané uvedeným systémom (napr. stopy geostacionárnych satelitov);
- (7) „oblasť so službou SBAS-ASECNA“ je oblasť vo vnútri oblasti pokrytia SBAS-ASECNA, v ktorej systém SBAS-ASECNA poskytuje službu v súlade s požiadavkami vymedzenými agentúrou ASECNA a stanovenými v súvislosti s normami a odporúčanými postupmi ICAO (SARP), a kde zabezpečuje zodpovedajúce schválené operácie;
- (8) „oblasť so službou SoL systému EGNOS“ je oblasť vo vnútri oblasti pokrytia EGNOS, v ktorej systém EGNOS poskytuje službu v súlade s normami a odporúčanými postupmi ICAO (SARP), a kde zabezpečuje zodpovedajúce schválené operácie;
- (9) „stanice RIMS“ sú stanice patriace do systémov EGNOS alebo SBAS-ASECNA, ktorých úlohou je zbierať v reálnom čase geolokalizačné údaje zo signálov vysielaných globálnymi systémami satelitnej navigácie;
- (10) „stanice NLES“ sú stanice patriace do systémov EGNOS alebo SBAS-ASECNA, ktoré zasielajú transpondérom nainštalovaným na geostacionárne satelity opravené údaje, ktoré umožňujú, aby prijímače signálov GNSS nachádzajúce sa v oblasti pokrytia jedného alebo druhého z týchto dvoch systémov vykonávali opravy prispôbené ich geolocalizácii;

- (11) „Galileo“ je autonómny civilný európsky globálny systém satelitnej navigácie a časového riadenia pod civilnou kontrolou, určený na poskytovanie služieb GNSS, ktorý navrhli a vyvinuli Únia, Európska vesmírna agentúra a ich príslušné členské štáty. Prevádzkovanie systému Galileo sa môže zveriť súkromnému subjektu. Systém Galileo je zameraný na poskytovanie služby s voľným prístupom, služby s komerčným zameraním, verejne regulovanej služby a služby na účely pátrania a záchrany, ako aj na prispievanie k službám monitorovania integrity, ktoré sú určené používateľom aplikácií na zabezpečenie ochrany života;
- (12) „interoperabilita“ je schopnosť dvoch alebo viacerých systémov satelitnej navigácie a služieb, ktoré poskytujú, byť využívané spoločne, aby používateľovi ponúkli väčšiu kapacitu, než aká by sa dosiahla pri využití výlučne jedného systému;
- (13) „duševné vlastníctvo“ je pojem vymedzený v článku 2 bode viii) Dohovoru o zriadení Svetovej organizácie duševného vlastníctva podpísaného 14. júla 1967 v Štokholme;
- (14) „utajovaná skutočnosť“ sú informácie v akejkoľvek forme, ktoré si vyžadujú ochranu pred neoprávneným zverejnením, ktoré by mohlo v rôznej miere poškodiť základné záujmy zmluvných strán alebo jednotlivých členských štátov vrátane ich národnej bezpečnosti. Miera ich utajenia sa označuje stupňom utajenia. Zmluvné strany takúto skutočnosť utajujú v súlade s uplatniteľnými zákonmi a právnymi predpismi a chránia ju pred akoukoľvek stratou dôvernosti, integrity a dostupnosti.

ČLÁNOK 3

Zásady spolupráce

Zmluvné strany uplatňujú pri spolupráci, na ktorú sa vzťahuje táto dohoda, tieto zásady:

1. vzájomný prospech založený na celkovej rovnováhe práv a povinností vrátane príspevkov a prístupu ku všetkým službám;
2. vzájomné príležitosti na zapojenie sa do spolupráce v rámci programov satelitnej navigácie Únie a ASECNA;
3. včasná výmena všetkých informácií užitočných z hľadiska vykonávania tejto dohody;
4. primeraná a účinná ochrana práv duševného vlastníctva.

ČLÁNOK 4

Agentúry Únie

Únia môže poveriť Agentúru pre európsky GNSS alebo Európsku agentúru pre bezpečnosť letectva plnením všetkých alebo niektorých úloh stanovených v tejto dohode. V takom prípade zostáva zodpovedná voči ASECNA, pokiaľ ide o riadne a úplné plnenie povinností vyplývajúcich z tejto dohody.

ČLÁNOK 5

Vzťahy s tretími stranami

Únia uľahčuje a podporuje všetky iniciatívy spolupráce alebo partnerstva medzi ASECNA a inými subjektmi zapojenými do európskych programov satelitnej navigácie, EGNOS a Galileo, najmä s Európskou vesmírnou agentúrou, za predpokladu, že uvedené iniciatívy môžu napomáhať rozvoju a poskytovaniu služieb satelitnej navigácie založených na týchto dvoch programoch zo strany ASECNA.

ČASŤ II

USTANOVENIA O SPOLUPRÁCI

ČLÁNOK 6

Činnosti v oblasti spolupráce

1. Činnosti v oblasti spolupráce stanovené v tejto dohode sa týkajú najmä zriadenia a využívania systému SBAS-ASECNA založeného na technológii systému EGNOS. Vzťahujú sa aj na využívanie systému zriadeného na základe programu Galileo v Afrike, na rádiové spektrum, normy, certifikáciu a medzinárodné organizácie, bezpečnostnú ochranu, výskum a rozvoj, ľudské zdroje, komunikáciu a zviditeľňovanie, výmeny pracovníkov a podporu služieb satelitnej navigácie na africkom kontinente.

Zmluvné strany môžu tento zoznam činností upraviť v súlade s článkom 34 dohody.

2. Touto dohodou nie je dotknutá inštitucionálna autonómia Únie, pokiaľ ide o reguláciu európskych programov satelitnej navigácie, ani štruktúra vytvorená Úniou na účely využívania týchto programov. Dohoda nemá vplyv ani na regulačné opatrenia, ktorými sa vykonávajú záväzky v oblasti nešírenia, kontrola vývozu a kontrola nehmotných transferov technológie. Nie sú ňou dotknuté ani opatrenia vnútroštátnej bezpečnosti.
3. Táto dohoda nemá vplyv ani na inštitucionálnu autonómiu ASECNA.
4. S výhradou ich príslušných regulačných opatrení zmluvné strany v najväčšej možnej miere podporujú činnosti v oblasti spolupráce podľa tejto dohody.

PODČASŤ I

ČLÁNOK 7

Zriadenie a využívanie systému SBAS-ASECNA

1. Únia napomáha ASECNA pri zriaďovaní a využívaní systému SBAS-ASECNA. Okrem osobitných ustanovení stanovených v článkoch 8 až 16 sa vo všeobecnosti zaväzuje uľahčiť zriadenie a využívanie systému SBAS-ASECNA, najmä tak, že agentúre ASECNA bezplatne poskytne všetky užitočné informácie, poradenstvo v oblasti riadenia programu, ako aj v technickej a organizačnej oblasti, a tým, že prispeje k vyhodnocovaniu a monitorovaniu programu SBAS-ASECNA.
2. Po vzájomnom prepojení systémov EGNOS a SBAS-ASECNA každá zmluvná strana zodpovedá za zmeny svojho vlastného systému a znáša s tým súvisiace investičné a prevádzkové náklady. Poskytne druhej zmluvnej strane nevyhnutné informácie a spolupracuje na zmenách systému, ktorý patrí tejto druhej strane. Zavedie sa proces zapojenia a monitorovania výkonnosti, ktorým sa stanovujú príslušné povinnosti.

ČLÁNOK 8

Vymedzenie a koncepcia systému SBAS-ASECNA

Únia pomáha agentúre ASECNA s vymedzením a koncepciou systému SBAS-ASECNA, najmä pokiaľ ide o štruktúru systému, rozmiestnenie pozemnej infraštruktúry a koncept operácií. V štúdiách uskutočnených na tento účel sa spresnia vzájomné prepojenia systémov SBAS-ASECNA a EGNOS.

ČLÁNOK 9

Rozvoj a zavádzanie staníc RIMS

Únia pomáha agentúre ASECNA s rozvojom a zavádzaním staníc RIMS systému SBAS-ASECNA, najmä pokiaľ ide o vybavenie, prevádzkové postupy, kvalifikáciu prevádzkovateľov a validáciu rozmiestnenia pozemnej infraštruktúry, okrem iného tak, že zavedie a overí požiadavky bezpečnostnej ochrany.

S cieľom optimalizovať výkonnosť a oblasti so službami systémov EGNOS a SBAS-ASECNA, zmluvné strany skoordínujú inštaláciu svojich staníc RIMS, najmä v hraničných oblastiach spoločných pre obidva systémy, aby tieto stanice boli rovnomerne rozložené a fungovali synergicky vďaka výmene údajov vygenerovaných týmito stanicami RIMS pri dodržaní požiadaviek bezpečnosti a bezpečnostnej ochrany podľa pravidiel uplatniteľných na každú zmluvnú stranu.

ČLÁNOK 10

Rozvoj a zavádzanie kontrolných stredísk

Únia pomáha agentúre ASECNA s rozvojom a zavádzaním kontrolných stredísk systému SBAS-ASECNA, najmä pokiaľ ide o vybavenie, prevádzkové postupy, kvalifikáciu prevádzkovateľov a validáciu rozmiestnenia pozemnej infraštruktúry, okrem iného tak, že zavedie a overí požiadavky bezpečnostnej ochrany.

ČLÁNOK 11

Rozvoj a zavádzanie staníc NLES a transpondérov

Únia pomáha agentúre ASECNA s rozvojom a zavádzaním služieb pre šírenie údajov z transpondérov systému SBAS-ASECNA nainštalovaných na geostacionárnych satelitoch a pozemných staniciach pre prenos súvisiacich údajov. Agentúre ASECNA pomáha aj pri postupoch a krokoch potrebných na získanie kódov PRN nevyhnutných na využívanie systému SBAS-ASECNA, pretože bez takýchto kódov by jeho využívanie nebolo možné.

ČLÁNOK 12

Akreditácia a certifikácia systému SBAS-ASECNA

Únia pomáha agentúre ASECNA na jej žiadosť:

- s certifikáciou systému SBAS-ASECNA;
- s akreditáciou bezpečnostnej ochrany systému SBAS-ASECNA vrátane rozmiestnenia pozemnej infraštruktúry;
- s certifikáciou služieb poskytovaných systémom SBAS-ASECNA.

Únia môže tiež agentúre ASECNA na jej žiadosť pomáhať s vypracovaním metodiky a procesov zameraných na:

- schválenie postupov vzletu, letu a pristátia lietadiel spojených so systémom SBAS-ASECNA pred tým, než budú uverejnené v leteckej informačnej príručke;
- certifikáciu vybavenia umiestneného na palubu lietadiel a určeného na prijímanie a spracúvanie signálov satelitnej navigácie a akreditáciu prevádzkovateľov lietadiel a letových posádok.

ČLÁNOK 13

Využívanie systému SBAS-ASECNA

1. Únia pomáha agentúre ASECNA s využívaním systému SBAS-ASECNA.

Pokiaľ ide o prípravy na spustenie prevádzky, pomáha agentúre ASECNA najmä:

- so zavádzaním schémy riadenia poskytovania služieb,
- s prispôbovaním prevádzkových postupov a dokumentácie odbornej prípravy systému EGNOS pre systém SBAS-ASECNA,
- so zavádzaním integrovaného systému riadenia zameraného na poskytovanie služieb, ktorý bude zahŕňať najmä otázky kvality, bezpečnosti, bezpečnostnej ochrany a životného prostredia,
- s analýzou a vykonávaním schém v oblasti subdodávateľských služieb,
- s odbornou prípravou prevádzkovateľov,
- s deklarováním služieb.

Únia pomáha agentúre ASECNA aj pri riešení prevádzkových problémov, ktoré sa vyskytli po deklarovaní služieb, najmä tak že sprístupní postupy a nástroje analýzy výkonnosti, poskytne podklady pre odbornú prípravu a zaistí prítomnosť pracovníkov v počiatočnom období.

Únia poskytuje agentúre ASECNA podporu aj pri zavádzaní nových verzií prevádzkovaného systému.

2. Zmluvné strany si navzájom pomáhajú s cieľom povzbudiť používateľov, aby prijali služby poskytované systémami EGNOS a SBAS-ASECNA, a podporiť rozvoj príslušných trhov.

ČLÁNOK 14

Oblasti so službami

Vymedzenie oblasti so službami SoL systému EGNOS a oblasti so službami SBAS-ASECNA je predmetom dohody medzi zmluvnými stranami, aby sa vyhli akýmkoľvek ťažkostiam pri využívaní, najmä v oblasti interoperability a zodpovednosti. Zmluvné strany sa usilujú, aby v tejto súvislosti našli spoločné riešenia.

V prípade, keď oblasť so službami SoL systému EGNOS pokrýva časť oblasti zodpovednosti agentúry ASECNA, alebo ak oblasť so službami SBAS-ASECNA pokrýva časť územia členských štátov Európskej únie, zavedie sa proces zapojenia a monitorovania výkonnosti, ktorým sa stanovujú príslušné povinnosti.

Ak oblasť so službami SoL systému EGNOS a oblasť so službami SBAS-ASECNA pokrývajú územie nachádzajúce sa mimo územia členských štátov Európskej únie a oblasti zodpovednosti agentúry ASECNA – alebo ak sa prekrývajú so systémom iným ako EGNOS a SBAS-ASECNA – zmluvné strany sa navzájom informujú a koordinujú svoje kroky adresované orgánom príslušných území, aby sa zabezpečilo, že sa pre vzniknuté problémy, najmä v oblasti interoperability a zodpovednosti, nájdu spoločné riešenia.

ČLÁNOK 15

Verejné obstarávanie

1. Únia pomáha agentúre ASECNA na jej žiadosť pri príprave súťažných podkladov a analýze ponúk v rámci verejného obstarávania na zriadenie a využívanie systému SBAS-ASECNA.
2. Bez toho, aby bol dotknutý článok XXIII Dohody o vládnom obstarávaní uzavretej v rámci Svetovej obchodnej organizácie (článok III revidovanej dohody), majú verejné orgány a podniky členských štátov Európskej únie právo zúčastňovať sa na verejných súťažiach súvisiacich so zriadením a využívaním systému SBAS-ASECNA, ak nenastane konflikt záujmov.
3. Nákupy súvisiace so zriadením a využívaním systémov EGNOS a SBAS-ASECNA môžu byť predmetom verejného obstarávania spoločného pre Úniu a agentúru ASECNA v závislosti od príslušných záujmov každej zo zmluvných strán, najmä v oblasti pozemných staníc a transpondérov.

ČLÁNOK 16

Práva duševného vlastníctva

1. Každá zmluvná strana bezplatne poskytne druhej strane všetky práva duševného vlastníctva na diela alebo vynálezy, ktoré vlastní a ktoré sú užitočné na zriadenie a využívanie systémov EGNOS a SBAS-ASECNA. Táto dohoda má platnosť licencie na využívanie týchto práv.

Ak jedna zo zmluvných strán vytvorí alebo stanoví nové práva duševného vlastníctva založené na právach duševného vlastníctva, ktoré má k dispozícii od druhej zmluvnej strany, táto druhá strana získa vlastníctvo takto vytvorených alebo stanovených nových práv duševného vlastníctva a bezplatne poskytne licenciu na využívanie týchto nových práv zmluvnej strane, ktorá ich vytvorila alebo stanovila. Napriek tomu strana, ktorá je vlastníkom týchto nových práv, môže poskytnúť licenciu na ich využívanie tretím stranám iba s výslovným súhlasom druhej strany.

Podmienky uplatňovania licencie uvedenej v prvom a druhom pododseku sú stanovené v odsekoch 2 a 3.

2. Licencia na využívanie práv uvedená v odseku 1 prvom pododseku je osobná, nevýlučná a neprenosná, bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia odseku 1 druhého pododseku. V závislosti od prípadu zahŕňa právo využívať, zabezpečiť využívanie, upraviť, reprodukovať a vyrábať výlučne na účely zriadenia a využívania systémov EGNOS a SBAS-ASECNA.

Zmluvná strana nemôže sprístupniť ani predávať tretej strane žiadne práva duševného vlastníctva, ktoré jej boli poskytnuté druhou zmluvnou stranou podľa odseku 1 prvého pododseku, bez výslovného súhlasu tejto druhej strany, pokiaľ sa takéto sprístupnenie tretej strane neuskutoční v rámci verejného obstarávania alebo zmlúv uzavretých niektorou zo zmluvných strán na zriadenie a využívanie systému EGNOS, systému vytvoreného na základe programu Galileo a systému SBAS-ASECNA.

3. Každá zmluvná strana aktualizuje register práv duševného vlastníctva, ktorý sprístupní druhej zmluvnej strane podľa odseku 1 prvého pododseku. Druhej zmluvnej strane odovzdá kópiu tohto registra. V prípade každého poskytnutého práva duševného vlastníctva sa v registri spresní:

- predmet práva, ako napr. vynález, softvér, databáza atď.;
- povaha práva, ako napr. autorské právo, patent atď.;
- udelené právo na využívanie, ako napr. právo reprodukovat', prispôsobovať, vyrábať atď.;
- územie, pre ktoré sa právo poskytuje;
- trvanie poskytovania.

4. Každá zmluvná strana, ktorá udelí druhej zmluvnej strane licenciu na využívanie podľa odseku 1 prvého pododseku, ju môže vypovedať, ak zistí nedodržanie podmienok uplatňovania licencie stanovených v odsekoch 2 a 3.

5. Zmluvné strany poskytnú a zabezpečia náležitú a účinnú ochranu práv duševného vlastníctva v oblastiach a odvetviach dôležitých z hľadiska zriadenia a využívania systémov EGNOS a SBAS-ASECNA, a to v súlade s najprísnejšími medzinárodnými normami stanovenými v Dohode o obchodných aspektoch práv duševného vlastníctva (TRIPS) Svetovej obchodnej organizácie, vrátane účinných prostriedkov umožňujúcich presadzovanie takýchto noriem.

PODČASŤ II

INÉ ČINNOSTI

ČLÁNOK 17

Galileo

1. Zmluvné strany spolupracujú pri podporovaní a využívaní systému vytvoreného na základe programu Galileo na africkom kontinente, najmä v oblasti vývoja aplikácií a využívania služieb založených na tomto systéme, konkrétne v oblastiach určovania času, navigácie, dohľadu, pátrania a záchrany a pri zdôrazňovaní výhod aplikácií a služieb založených na tomto systéme.
2. ASECNA nepodnikne žiadne kroky ani iniciatívy, ktoré by mohli poškodiť záujmy Únie v oblasti práv duševného vlastníctva súvisiacich s programom Galileo.

ČLÁNOK 18

Rádiové frekvenčné spektrum

1. Zmluvné strany spolupracujú a vzájomne si pomáhajú, pokiaľ ide o rádiové frekvenčné spektrum spravované Medzinárodnou telekomunikačnou úniou (ďalej len „ITU“), najmä v záujme ochrany frekvenčných pásem spojených so službami satelitnej navigácie a leteckej komunikácie.
2. Zmluvné strany si vymieňajú informácie a vzájomne si pomáhajú v oblasti zdieľania a pridelovania frekvenčného spektra zo strany ITU. Podporujú a chránia pridelovanie primeraného frekvenčného spektra pre systém EGNOS a SBAS-ASECNA, ako aj pre systém vytvorený na základe programu Galileo s cieľom zabezpečiť dostupnosť služieb, ktoré tieto systémy ponúkajú v Únii a v Afrike.
3. V záujme ochrany rádiového frekvenčného spektra prideleného pre satelitnú navigáciu pred rušením, napr. úmyselnými či neúmyselnými interferenciami a prekrývaním, sa zmluvné strany usilujú zistiť zdroje rušenia a hľadajú vzájomne prijateľné riešenia.
4. Žiadne ustanovenie tejto dohody nemožno vykladať odchyľne od platných predpisov ITU, najmä od predpisov týkajúcich sa rádiokomunikačného poriadku ITU.

ČLÁNOK 19

Normy, certifikácia a medzinárodné organizácie

1. Zmluvné strany sa usilujú prijať spoločný prístup v oblasti normalizácie a vo všetkých otázkach týkajúcich sa systémov satelitnej navigácie, ktorými sa zaoberajú medzinárodné organizácie a združenia, najmä Medzinárodná organizácia civilného letectva, združenie „Radio Technical Commission for aeronautics“ (rádiotechnická komisia pre letectvo) a Európska organizácia pre zariadenia civilného letectva („EUROCAE“) a združenia alebo zoskupenia pôsobiace v oblasti normalizácie.
2. Zmluvné strany spoločne podporujú vývoj noriem satelitnej navigácie v rámci medzinárodných organizácií, najmä noriem a odporúčaných postupov ICAO (SARP) a špecifikácie minimálnej prevádzkovej výkonnosti (MOPS) rádiotechnickej komisie pre letectvo a Európskej organizácie pre zariadenia civilného letectva. Spoločne v tomto rámci podporujú uznanie noriem Galileo, EGNOS a SBAS-ASECNA týmito medzinárodnými organizáciami a snažia sa propagovať ich uplatňovanie na celom svete s dôrazom na interoperabilitu s inými systémami satelitnej navigácie.

ČLÁNOK 20

Bezpečnostná ochrana

S cieľom ochrániť európsky systém satelitnej navigácie a systém SBAS-ASECNA pred hrozbami a zlomyseľnými činmi, akými sú napríklad úmyselné rušenie a prekryvanie, zmluvné strany prijímú všetky uskutočniteľné opatrenia, najmä v oblasti kontroly a nešírenia technológií, na zabezpečenie kontinuity, bezpečnostnej ochrany a bezpečnosti služieb satelitnej navigácie a infraštruktúry, ako aj príslušného základného majetku, bez toho, aby bol dotknutý článok 6 ods. 2.

ČLÁNOK 21

Výskum a vývoj

Zmluvné strany sa usilujú viesť spoločné činnosti výskumu a vývoja v oblasti satelitnej navigácie, najmä s cieľom vytvoriť a plánovať budúci technologický vývoj systémov satelitnej navigácie.

Každá zmluvná strana podporuje účasť druhej zmluvnej strany na svojich vlastných programoch výskumu a vývoja.

Únia uľahčuje agentúre ASECNA prístup k finančným prostriedkom svojich rámcových programov v oblasti výskumu a vývoja.

ČLÁNOK 22

Ľudské zdroje

Na základe vlastných skúseností Únia poskytuje agentúre ASECNA všetky informácie, ktoré sú užitočné z hľadiska riadenia ľudských zdrojov potrebných na vykonávanie programu SBAS-ASECNA.

Únia napomáha agentúre ASECNA pri vytváraní pracovných miest a pri rozvíjaní spôsobilostí potrebných na zriadenie a využívanie systému SBAS-ASECNA.

Únia podporuje všetky iniciatívy spolupráce a partnerstva medzi ASECNA a subjektmi zapojenými do budovania kapacít v oblastiach týkajúcich sa európskych programov satelitnej navigácie. Uľahčuje agentúre ASECNA aj prístup k finančným prostriedkom svojich európskych programov odbornej prípravy.

Môžu sa uskutočniť spoločné činnosti odbornej prípravy s cieľom uspokojiť potreby týkajúce sa zriadenia a využívania systémov EGNOS, SBAS-ASECNA vytvorených na základe programu Galileo a potreby týkajúce sa prípravy ich technologického vývoja.

ČLÁNOK 23

Komunikácia a zviditeľňovanie

Zmluvné strany sa usilujú uskutočňovať spoločné činnosti komunikácie a propagácie svojich príslušných programov satelitnej navigácie.

Únia pomáha agentúre ASECNA pri vymedzovaní a vykonávaní komunikačných stratégií adresovaných jednak subjektom, ktorých sa týka zriadenie a využívanie systému SBAS-ASECNA, ako aj širokej verejnosti.

ČLÁNOK 24

Výmena zamestnancov

Zmluvné strany si v rámci spolupráce stanovenej podľa tejto dohody vymieňajú zamestnancov.

ČLÁNOK 25

Podpora satelitnej navigácie na africkom kontinente

Zmluvné strany si navzájom pomáhajú pri podpore satelitnej navigácie na africkom kontinente a vždy, keď je to potrebné, sa dohodnú na spoločných krokoch, ktoré sa majú podniknúť v tejto oblasti. Podporujú najmä iniciatívy, ktorými by sa by mohlo podporiť prijatie satelitnej navigácie používateľmi a rozvoj trhov spojených s touto technológiou.

ČASŤ III

FINANČNÉ USTANOVENIA

ČLÁNOK 26

Financovanie

1. ASECNA financuje zriadenie a využívanie systému SBAS-ASECNA zo svojich vlastných zdrojov, z pomoci alebo dotácií, najmä z tých, ktoré sú uvedené v odseku 3, z pôžičiek, ktoré jej poskytnú finančné inštitúcie, alebo akýmkoľvek iným spôsobom financovania s výhradou ustanovení odseku 2.
2. Zriadenie a využívanie systému SBAS-ASECNA nemožno v žiadnom prípade financovať z rozpočtových príspevkov určených pre európske systémy satelitnej navigácie uvedených v kapitole II nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 1285/2013 z 11. decembra 2013.
3. Pokiaľ ide o zriadenie a využívanie systému SBAS-ASECNA, Únia uľahčuje agentúre ASECNA prístup k svojim finančným prostriedkom určeným na spoluprácu a rozvoj, ktoré môže využiť či už na prebiehajúce alebo na budúce programy. Medzi prebiehajúce programy patrí celoafrický program podľa článku 9 a prílohy III k nariadeniu Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 233/2014 z 11. marca 2014, ktorým sa ustanovuje nástroj financovania rozvojovej spolupráce na obdobie 2014 – 2020, a programy trustového fondu EÚ – Afrika pre infraštruktúru stanovené v oznámení Komisie Rade a Európskemu parlamentu z 13. júla 2006 – Spájanie Afriky: Partnerstvo medzi EÚ a Afrikou v oblasti infraštruktúry – KOM(2006) 376 v konečnom znení.

ČASŤ IV

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

ČLÁNOK 27

Právna zodpovednosť

1. Keďže ASECNA nevlastní európske systémy satelitnej navigácie, neznáša žiadnu zodpovednosť vyplývajúcu z vlastníctva týchto systémov.

Keďže Únia nevlastní systém SBAS-ASECNA, neznáša žiadnu zodpovednosť vyplývajúcu z vlastníctva tohto systému.

2. Žiadna zo zmluvných strán nemôže niesť zodpovednosť za škody, ktoré vznikli tým, že druhá zmluvná strana využívala technológie uvedené v tejto dohode, ani nezaručuje ich správne fungovanie.

ČLÁNOK 28

Výmena utajovaných skutočností

Zmluvné strany pristúpia k výmene utajovaných skutočností, len ak uzavreli dohodu na tento účel. Usilujú sa zaviesť úplný a ucelený právny rámec umožňujúci uzatvorenie takejto dohody.

ČLÁNOK 29

Spoločný výbor

1. Týmto sa zriaďuje spoločný výbor s názvom „Výbor EÚ/ASECNA pre GNSS“. Výbor pozostáva zo zástupcov zmluvných strán a je zodpovedný za správu a riadne uplatňovanie tejto dohody. Na tento účel prijíma rozhodnutia v prípadoch stanovených v tejto dohode, pričom zmluvné strany tieto rozhodnutia vykonávajú v súlade so svojimi vlastnými pravidlami. Spoločný výbor rozhoduje na základe vzájomnej dohody. Spoločný výbor vydáva aj odporúčania v otázkach, v ktorých nemá rozhodovaciu právomoc.

Spoločný výbor vymedzuje podmienky a podrobné pravidlá, ktoré nie sú špecifikované v tejto dohode.

2. Spoločný výbor prijme svoj rokovací poriadok, ktorý bude okrem iného obsahovať ustanovenia a podrobné pravidlá o zvolávaní zasadnutí, vymenovaní predsedu, stanovení funkčného obdobia predsedu a kontaktoch medzi zmluvnými stranami.

3. Spoločný výbor sa schádza podľa potreby. Únia alebo ASECNA môžu požiadať o zvolanie zasadnutia. V prípade predloženia žiadosti spoločný výbor zasadne do 15 dní.

4. Spoločný výbor môže rozhodnúť o zriadení takých pracovných alebo expertných skupín, aké uzná za vhodné na pomoc pri plnení svojich úloh.

5. Spoločný výbor môže rozhodnúť o zmene prílohy I.

ČLÁNOK 30

Konzultácie

1. V záujme zabezpečenia riadneho vykonávania tejto dohody si zmluvné strany pravidelne vymieňajú informácie a na žiadosť jednej z nich zasadajú v rámci spoločného výboru.
2. Zmluvné strany sa na žiadosť jednej z nich bezodkladne poradia v prípade akejkolvek otázky týkajúcej sa výkladu alebo uplatňovania tejto dohody.
3. Zmluvné strany sa pravidelne navzájom informujú a vzájomne si odovzdávajú poznatky o riadení a vývoji svojich vlastných programov satelitnej navigácie. Pokiaľ jedna zmluvná strana zamýšľa prijať rozhodnutie, ktoré by mohlo mať vplyv na systémy satelitnej navigácie druhej zmluvnej strany, vopred s touto druhou stranou vedie konzultácie s cieľom vydať nezáväzné stanovisko. Pokiaľ tomu požiadavky na zachovanie dôvernosti stanovené podľa pravidiel platných pre zmluvné strany nebránia, každá zmluvná strana akceptuje účasť zástupcu druhej strany v úlohe pozorovateľa v rámci svojich vlastných pracovných skupín, riadiacich orgánov a výborov.

ČLÁNOK 31

Ochranné opatrenia

1. Každá zmluvná strana môže po porade v rámci spoločného výboru prijať potrebné ochranné opatrenia vrátane pozastavenia jednej alebo viacerých činností spolupráce, ak sa domnieva, že zmluvné strany už nezabezpečujú rovnakú mieru kontroly vývozu alebo bezpečnostnej ochrany. Ak môže byť riadne fungovanie európskych systémov satelitnej navigácie alebo systému SBAS-ASECNA ohrozené akýmkoľvek omeškaním, môžu sa prijať predbežné ochranné opatrenia bez predchádzajúcej konzultácie pod podmienkou, že sa konzultácie uskutočnia ihneď po prijatí uvedených opatrení.
2. Rozsah a trvanie opatrení uvedených v odseku 1 sa obmedzia na to, čo je nevyhnutné na nápravu situácie a zabezpečenie spravodlivej rovnováhy medzi právami a povinnosťami vyplývajúcimi z tejto dohody. Druhá zmluvná strana môže požiadať spoločný výbor, aby uskutočnil konzultácie o primeranosti týchto opatrení. Ak tento spor nie je možné vyriešiť v priebehu šiestich mesiacov, môže ho ktorákoľvek zmluvná strana predložiť na záväzné rozhodcovské konanie v súlade s postupom stanoveným v prílohe I. V tomto rámci sa nesmie riešiť žiadna otázka výkladu ustanovení tejto dohody, ktoré sú zhodné s príslušnými ustanoveniami právnych predpisov Únie.

ČLÁNOK 32

Riešenie sporov

Bez toho, aby bol dotknutý článok 31, sa všetky spory týkajúce sa výkladu tejto dohody alebo jej uplatňovania riešia konzultáciou v rámci spoločného výboru.

Pokiaľ sa spor nevyrieši v lehote troch mesiacov odo dňa, keď bol postúpený spoločnému výboru, uplatní sa rozhodcovské konanie stanovené v prílohe I.

ČLÁNOK 33

Prílohy

Prílohy k tejto dohode tvoria jej neoddeliteľnú súčasť.

ČLÁNOK 34

Dodatky

Túto dohodu možno kedykoľvek meniť a rozšíriť dodatkom podpísaným zmluvnými stranami v súlade s ich vlastnými vnútornými postupmi.

ČLÁNOK 35

Vypovedanie dohody

1. Únia alebo ASECNA môžu túto dohodu vypovedať oznámením svojho rozhodnutia druhej zmluvnej strane. Platnosť tejto dohody sa skončí šesť mesiacov odo dňa prijatia takéhoto oznámenia.
2. Vypovedanie tejto dohody nemá vplyv na platnosť ani trvanie prípadných vecných ustanovení dohodnutých v rámci vykonávania tejto dohody. Nie sú ním dotknuté ani osobitné práva a povinnosti v oblasti duševného vlastníctva stanovené v rámci uvedenej dohody, pričom zmluvná strana, ktorá poskytla druhej zmluvnej strane licenciu na využívanie, si aj po vypovedaní dohody zachováva právo ju ukončiť, ak zistí nedodržanie podmienok uplatňovania tejto licencie.
3. V prípade vypovedania tejto dohody predloží spoločný výbor návrh, aby zmluvným stranám umožnil vyriešiť všetky nedoriešené otázky vrátane finančných dôsledkov, pričom sa prípadne zohľadní zásada *pro rata temporis*.

ČLÁNOK 36

Nadobudnutie platnosti

1. Túto dohodu schvália zmluvné strany v súlade so svojimi vlastnými vnútornými postupmi. Táto dohoda nadobúda platnosť prvým dňom prvého mesiaca nasledujúceho po dátume jej podpisu tou zmluvnou stranou, ktorá tak urobí ako posledná.
2. Táto dohoda vyhotovená v dvoch vyhotoveniach iba vo francúzskom jazyku sa uzatvára na dobu neurčitú.

Za Európsku úniu

Za ASECNA

ROZHODCOVSKÉ KONANIE

Ak sa spor predloží na rozhodcovské konanie, určia sa traja rozhodcovia, pokiaľ sa zmluvné strany nerozhodnú inak.

Každá zmluvná strana vymenuje jedného rozhodcu v lehote tridsiatich dní od zistenia nezhody v spoločnom výbore.

Takto vymenovaní dvaja rozhodcovia vymenujú na základe spoločnej dohody jedného predsedajúceho rozhodcu, ktorý nie je štátnym príslušníkom zmluvných strán. Ak sa pri menovaní predsedajúceho rozhodcu títo dvaja rozhodcovia vybraní zmluvnými stranami nedohodnú do dvoch mesiacov odo dňa vymenovania posledného z nich, vyberú predsedajúceho rozhodcu zo zoznamu siedmich osôb vypracovaného spoločným výborom. Spoločný výbor vyhotovuje a aktualizuje tento zoznam v súlade so svojím rokovacím poriadkom.

Pokiaľ sa zmluvné strany nerozhodnú inak, rozhodcovský súd prijme svoj rokovací poriadok. Rozhodnutia prijíma väčšinou hlasov.
